

Home > SIGNORI DI CRAON > EDIZIONE > A l?entrant du douc termine > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 462 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

- letto 412 volte

Edizione diplomatica

Mesire muerisses de creon

A lentrant del douc termine del tans nouel. ke naist la flors ens lespine (et) chil

oisel chantent parmi la gaudine seri (et) bel. dont me rasaut amors fine. dun tres

douc mal. car ie ne pens a riensal. fors la ou mes cuers sacline.

Deli s(un)t tot mi con-
sire ne de rien al. a la belle ens qui se mire mes cuers loial. e las iou ne li os dire pour
nis .i. mal. car tant redot lecondire. ke tos mi tal. beneois soit li iornal kele me
vaura ochirre.

Onques d'autre neuc en vie ne ia naurai. (et) se mes cuers se
fausnie de duel morrai. car trop maig greueuse vie. des maus ken ai. e las ele
ne set mie ne iou ne sai. se iou iamais li dirai belle nemochies mie.

A tous

les iors de ma vie le seruirai. (et) serai en sa baillie tant com viurai. ne ia de sa signorie ne partirai. (et) se briement ne maie trop grant mal trai. mais garis sui se ien ai. .i. bel samblant ens ma vie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_27-5.jpg

Chancons va tent sans demeure

el douc pais. ou mes cuers cline (et) aeure soir (et) matins. trop parmi cort li mals
seure dont ie languis. e diex verrai iou ia leure. cuns tres dols ris puisse auoir
de son cler vis. ki si mochist (et) akeure.

- letto 484 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

A lentrant del douc termine del tans nouel. ke naist la flors ens lespine (et) chil
oisel chantent parmi la gaudine seri (et) bel. dont me rasaut amors fine. dun tres
douc mal. car ie ne pens a riensal. fors la ou mes cuers sacline.

A l'entrant del douc termine
del tans novel,
ke naist la flors ens l'espine,
et chil oisel
chantent par mi la gaudine
seri et bel,
dont me rasaut amors fine
d'un tres douc mal,
car je ne pens a riens al
fors la ou mes cuers s'acline.

II.

Deli s(un)t tot mi con-
sire ne de rien al. a la belle ens qui se mire mes cuers loial. e las iou ne li os dire pour
nis .i. mal. car tant redot lecondire. ke tos mi tal. beneois soit li iornal kele me
vaura ochirre.

De li sunt tot mi consire,
ne de rien al,
a la belle ens qui se mire
mes cuers loial.
Elas! jou ne li os dire
pour nisun mal,
car tant redot l'econdire
ke tos mi tal.
Beneois soit li jornal
k'ele me vaura ochirre!

III.

Onques d'autre neuc en vie ne ia traurai. (et) se mes cuers se fausnie de duel morrai. car trop maig greueuse vie. des maus ken ai. e las ele ne set mie ne iou ne sai. se iou iamais li dirai belle nemochies mie.

Onques d'autre n'euc envie,
ne ja n'avrai,
et se mes cuers se fausnie
de duel morrai,
car trop maig greveuse vie
des maus k'en ai.
Elas! ele ne set mie,
ne jou ne sai,
se jou jamais li dirai
"belle, ne m'ochiés mie".

IV.

A tous

les iors de ma vie le seruirai. (et) serai en sa baillie tant com viurai. ne ia de sa signorie ne partirai. (et) se briement ne maie trop grant mal trai. mais garis sui se ien ai. .i. bel samblant ens ma vie.

A tous les jors de ma vie
le servirai
et serai en sa baillie
tant com vivrai,
ne ja de sa signorie
ne partirai;
et se briement ne m'aïe
trop grant mal trai,
mais garis sui se j'en ai
.i. bel samblant ens ma vie.

V.

Chancons va tent sans demeure

el douc pais. ou mes cuers cline (et) aeure soir (et) matins. trop parmi cort li mals
seure dont ie languis. e diex verrai iou ia leure. cuns tres dols ris puisse auoir
de son cler vis. ki si mochist (et) akeure.

Chançons, va t'ent sans demeure
el douc païs
ou mes cuers cline et aeure
soir et matins;
trop par mi cort li mals seure
dont je languis.
E diex! verrai jou ja l'eure
c'uns tres dols ris
puisse avoir de son cler vis,
ki si m'ochist et akeure?

- letto 418 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-34>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f217.item>